

# Пуруша Сукта

Перевод с санскрита

Свамини Видьянанда Сарасвати



Адвайта Веданта в России

[advaitavedanta.ru](http://advaitavedanta.ru)

**2021**

**Разрешается некоммерческое копирование и публикация на сайтах без изменения содержания и с ссылкой на сайт <http://advaitavedanta.ru>**

**По вопросам иного использования обращаться по адресу [advaitavedanta.ru@gmail.com](mailto:advaitavedanta.ru@gmail.com)**

**Перевод с санскрита - это огромный труд.**

**Перевод выкладывается в свободный доступ в интернете.**

**Поддержать проект и сайт можно тут -**

**<http://advaitavedanta.ru/poblagodarit/>**

अथ पुरुषसूक्तम् ॥ atha puruSasUktam

हरिः ॐ | hariH OM

ॐ तच्छं योरावृणीमहे । गातुं यज्ञाय । गातुं यज्ञपतये । दैवीस्वस्तिरस्तु नः ।  
स्वस्तिर्मानुषेभ्यः । ऊर्ध्वं जिगातु भेषजम् । शन्नो अस्तु द्विपदे । शं चतुष्पदे ।  
ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ।

OM tacchaM yorAvRNImahe | gAtuM yajJAya |  
gAtuM yajJapataye | daivIssvastir-astu naH |  
svastir-mAnuSebhyaH | UrdhvaM jigAtu bheSajam |  
zanno astu dvipade | zaM catuSpade |  
OM zAntiH zAntiH zAntiH |

Мы поклоняемся тому, кто является абсолютным благом. Яджней мы ищем роста. Да будем мы успешны в яджне. Да будем мы благословлены божественными силами. Да будут благословлено человечество. Пусть растут растения. Пусть будут благословлены все двуногие и четвероногие существа.

Пусть будет мир вовне, внутри и везде.

ॐ सहस्रशीर्षा पुरुषः । सहस्राक्षः सहस्रपात् ।  
स भूमिं विश्वतो वृत्वा । अत्यतिष्ठद्दशाङ्गुलम् । १

OM sahasra-zIrSA puruSaH sahasrAkSaH sahasrapAt |  
sa bhUmiM vizvato vRtvA atyatiSThad-dazAGgulam || 1 ||

1. Пуруша – 1000 (бесконечность) голов, глаз, рук и ног. Покрывая всю землю (наполняя все формы), он простирается на 10 пальцев дальше (или 10 направлений).

पुरुष एवेदं सर्वम् । यद्भूतं यच्च भव्यम् ।  
उतामृतत्वस्येशानः । यदन्नेनातिरोहति । २

puruSa eveda(M) sarvaM yadbhUtaM yac-ca bhavyam |  
utAmRtatvasyезAnaH yad-annena-atirohati || 2 ||

2. Только Пуруша есть все, что было и что будет. Он – Ишвара бессмертия (богов). Он – то, что поддерживается пищей (тела).

एतावानस्य महिमा । अतो ज्यायाश्च पूरुषः ।  
पादोऽस्य विश्वा भूतानि । त्रिपादस्यामृतं दिवि । ३

etAvAn-asya mahimA ato jyAyA(M)zca pUruSaH |  
pAdo'sya vizvA bhUtAnI tri-pAdasya-amRtaM divi || 3 ||

3. Таково Его величие. Но Пуруша еще величественнее. Одна четверть его – все существующее, три четверти – вечный абсолют в небесах.

त्रिपादूर्ध्व उदैत्पुरुषः । पादोऽस्येहाऽऽभवात्पुनः ।  
ततो विश्वङ्मक्रामत् । साशनानशने अभि । ४

tripAd-Urdhva udait-puruSaH pAdo'syehA"bhavAt-punaH |  
tato vizvaG-vyakrAmat sAzanAnazane abhi || 4 ||

4. Пуруша на три четверти пребывает превыше всего. Одна четверть проявляется этим миром снова и снова. Потом он заполнил все творение, с живыми и неживыми существами.

तस्मा॑द्वि॒राड॑जायत । वि॒राजो॑ अधि॒ पूरुषः॑ ।  
स जा॒तो अत्य॑रिच्यत । प॒श्चाद्भूमि॑मथो॒ पुरः॑ । ५

tasmAd-virAD-ajAyata virAjo adhi pUruSaH |

sa jAto atyaricyata pazcAd-bhUmim-atho puraH || 5 ||

5. Из этого Пуруши появилось Тотальное тело творения (Вират). Из Вирата родился Пуруша (Создатель). Он проявился потом как земля и потом город.

यत्पुरु॑षेण॒ ह॒विषा॑ । दे॒वा य॒ज्ञम॑तन्वत ।  
वस॑न्तो अ॒स्यासी॑दाज्यम् । ग्री॒ष्म इ॒ध्मः श॒रद्ध॒विः । ६

yat-puruSeNa haviSA devA yajJam-atanvata |

vasanto asyAsIdAjyam grISma idhmaH zaraddhaviH || 6 ||

6. Тогда боги выполнили яджню с Пурушей как подношением. Весна была очищенным маслом, лето было топливом и осень была подношением риса.

सप्ता॑स्यासन्परि॒धयः॑ । त्रिः सप्त॑ समि॒धः कृ॒ताः ।  
दे॒वा यद्य॑ज्ञं तन्वा॒नाः । अब॑ध्नन्पुरु॒षं प॒शुम् । ७

saptAsyAsanparidhayaH tri sapta samidhaH kRtAH |

devA yad-yajJaM tanvAnAH abadhnan-puruSaM pazum || 7 ||

7. Семь было бревен, служащих оградой, трижды семь – ветки для подношений. Боги проводили яджню с Пурушей как жертвенным животным.

तं य॒ज्ञं ब॒र्हिषि॑ प्रौ॒क्षन् । पुरु॑षं जा॒तम॒ग्रतः॑ ।  
तेन॑ दे॒वा अ॒यजन्त॑ । सा॒ध्या ऋ॑षयश्च॒ ये । ८

taM yajJaM barhiSi praukSan puruSaM jAtam-agrataH |

tena devA ayajanta sAdhyA RSayaz-ca ye || 8 |

8. Пурушу, существовавшего изначально и являющегося подношением яджни, бросили в огонь. Так боги, мудрецы и риши совершали подношение.

तस्मा॑द्य॒ज्ञात्सर्व॑हुतः । संभृ॑तं पृषदा॒ज्यम् ।  
पशूँ॑ स्ताँश्च॒क्रे वा॒यव्यान् । आ॒र॒ण्यान्ग्रा॒म्याश्च॒ ये । ९

tasmAd-yajJAt-sarva-hutaH saMbhRtaM pRSadAjyam |

pazU(M)stA(M)z-cakre vAyavyAn AraNyAn-grAmyAz-ca ye || 9

9. Из этой яджни, где все было подношением, появилась смесь йогурта и топленого масла. Из этого были созданы животные и небожители, обитатели лесов и деревень.

तस्मा॑द्य॒ज्ञात्सर्व॑हुतः । ऋ॒चः सा॒मानि॑ ज॒ज्ञिरे॑ ।  
छन्दा॑सि॒ ज॒ज्ञिरे॑ तस्मा॑त् । य॒जुस्तस्मा॑दजायत । १०

tasmAd-yajJAt-sarva-hutaH RcaH sAmAni jajJire |

chanda(M)si jajJire tasmAt yajus-tasmAd-ajAyata || 10 ||

10. Из этой яджни (Пуруши), где все было подношением, родились мантры Риг и Сама Веды, появился чандас (размерности), из него была рождена Яджур-веда.

तस्मादश्वा॑ अजायन्त॑ । ये के चो॑भयाद॑तः ।  
गावो॑ ह जज्ञिरे॑ तस्मा॑त् । तस्मा॑ज्जा॒ता अजा॑वयः॑ । ११

tasmAd-azvA ajAyanta ye ke cobhayAd-ataH |

gAvo hi jajJire tasmAt tasmAj-jAtA ajAvayaH || 11 ||

11. Из него появились лошади и затем те, которые из обоих (типов пищи). Воистину, из него появились коровы, из него родились козы и овцы.

यत्पुरु॑षं व्यदधुः॑ । क॒ति॒धा व्यकल्पयन् ।  
मुखं॑ किम॑स्य॒ कौ बा॒हू । कावू॑रू पादा॑वुच्येते । १२

yat-puruSaM vyadadhuH katidhA vyakalpayan |

mukhaM kim-asya kau bAhU kAvUrU pAdAvucyete || 12 ||

12. На сколько частей они разделили этого Пурушу в своей медитации? Что называется его ртом, его ногами и ступнями?

ब्राह्म॑णो॒ऽस्य॑ मुख॑मासीत् । बा॒हू रा॑ज॒न्यः॑ कृ॒तः ।  
ऊ॒रू तद॑स्य॒ यद्वैश्यः॑ । प॒द्भ्या॑ं शू॒द्रो अजा॑यत । १३

brAhmaNo'sya mukham-AsIt bAhU rAjanyaH kRtaH |

UrU tad-asya yad-vaizyaH padbhyAM zUdro ajAyata || 13

13. Его рот стал брахманами, его руки стали правителями (кшатриями), бедра стали торговцами и ступни стали шудрами.

च॒न्द्र॒मा॒ मन॑सो जा॒तः । चक्षोः॒ सूर्यो॑ अजायत ।  
मुखा॒दिन्द्र॑श्चाग्निश्च॑ । प्रा॒णाद्वा॒युर॑जायत । १४

candramA manaso jAtaH cakSoH sUryo ajAyata |

mukhAd-indraz-ca-agniz-ca prANAd-vAyur-ajAyata || 14

14. Луна была рождена из его тотального ума, солнце – из глаз. Из рта – Индра (сила удержания и действия) и агни (огонь, сила желания), из его дыхания появился ветер.

नाभ्या॑ आसीद॒न्तरि॑क्षम् । शी॒र्ष्णो॑ द्यौः सम॑वर्तत ।  
प॒द्भ्यां॑ भूमि॒र्दिशः॑ श्रोत्रा॒त् । तथा॑ लो॒कां॑ अकल्पयन् । १५

nAbhyaA AsId-antarikSam zIrSNo dyauH samavartata |

padbhyAM bhUmir-dizaH zrotrAt tathA lokA(M) akalpayan | 15 ||

15. Пространство – из его пупка, небо из его головы, земля – из ступней, из ушей – направления, и так одной мыслью были созданы миры.

वेदा॒हमे॒तं पु॒रुषं॑ म॒हान्त॑म् । आ॒दि॒त्यव॑र्णं तम॑सस्तु पा॒रे ।  
सर्वा॑णि रू॒पाणि॑ वि॒चित्य॑ धी॒रः । नामा॑नि कृ॒त्वाऽभि॑वदन् यदास्ते॑ । १६

veda-aham-etaM puruSaM mahAntam Aditya-varNaM tamasastu pAre

sarvANi rUpANi vicitya dhIraH nAmAni kRtvA 'bhivadan yadAste || 16 ||

16. Я знаю этого Великого Пурушу, сияющего как солнце и превосходящего тьму, который, поняв все формы, создав имена, поддерживает все творение.



धा॒ता पु॒रस्ता॒द्यमु॒दाज॒हार॑ । श॒क्रः प्र॒विद्वान्प्र॒दिश॒श्चत॑स्रः ।  
तमे॒वं वि॒द्वान॒मृत॑ इ॒ह भ॑वति । नान्यः पन्था॒ अय॑नाय विद्यते । १७

dhAtA purastAd-yam-udAjahAra zakraH paravidvAn-pradizazcatasraH |  
tam-evaM vidvAn-amRta iha bhavati nAnyah panthA ayanAya vidyate || 17

17. Кто знает таким образом Того, кого Брахма в самом начале признал за высшего, кого Индра знал как наполняющего все повсюду, такой знающий обретает бессмертие здесь (в этой жизни). Не существует другого пути к освобождению.

य॒ज्ञेन॑ य॒ज्ञम॑यजन्त दे॒वाः । तानि॑ धर्मा॒णि प्र॒थमा॑न्यासन् ।  
ते ह॒ नाकं॑ महि॒मानः॑ सचन्ते । यत्र॑ पूर्वे सा॒ध्याः सन्ति॑ दे॒वाः । १८

yajJena yajJam-ayajanta devAH tAni dharmANi prathamAnyAsan |  
te ha nAkam mahimAnaH sacante yatra pUrve sAdhyAH santi devAH || 18

18. Боги подношением подношения выполняли подношение (Пурушу Пурушей Пуруше). Эти первые принципы были первыми (законами, поддерживающими творение). Те великие (кто медитирует так) достигают небес, где пребывают ранее достигшие и боги.

अ॒द्भ्यः संभू॑तः पृथि॒व्यै रसा॑च्च । वि॒श्वक॑र्मणः॒ सम॑वर्तताधि ।  
तस्य॑ त्वष्टा॒ विदध॑द्रूपमेति । तत्पु॒रुष॑स्य॒ विश्व॑माजा॒नम॑ग्रे । १

adbhyaH saMbhUtaH pRthivyai rasAc-ca vizvakarmaNaH samavartatAdhi  
tasya tvaSTA vidadhad-rUpam-eti tat-puruSasya vizvam-AjAnam-agre || 1

1. Пуруша, превосходя творение, проявился как изначальный Создатель творения, который был рожден из вод и сущности земли. Создатель, являющийся Пурушей, утвердил форму и стал формой. Это творение изначально порождено Пурушей.

वेदाहमेतं पुरुषं महान्तम् । आदित्यवर्णं तमसः परस्तात् ।  
तमेवं विद्वानमृत इह भवति । नान्यः पन्था विद्यतेयऽनाय । २

veda-aham-etaM puruSaM mahAntam Aditya-varNam tamasaH parastAt |  
tam-evaM vidvAn-amRta iha bhavati nAnyaN panthA vidyate-ya 'nAya || 2

2. Я знаю этого великого Пурушу, сияющего как солнце и превосходящего тьму. Тот, кто знает его таким образом, в этой жизни становится бессмертным. Не существует другого пути к освобождению.

प्रजापतिश्चरति गर्भे अन्तः । अजायमानो बहुधा विजायते ।  
तस्य धीराः परिजानन्ति योनिम् । मरीचीनां पदमिच्छन्ति  
वेधसः । ३

prajApatiz-carati garbhe antaH ajAyamAno bahudhA vijAyate |  
tasya dhIrANH parijAnanti yonim marIcInAM padam-icchanti vedhasaH || 3

3. Праджапати (Солнце, господин существ) движется в утробе (между землей и небесами). Хотя он не рожден, он становится многими. Мудрые знают его источник. (даже) Мудрые стремятся к состоянию, достигнутому Маричи и другими мудрецами (которые поклонялись только Ему).

यो देवेभ्य आतपति । यो देवानां पुरोहितः ।  
पूर्वो यो देवेभ्यो जातः । नमो रुचाय ब्राह्मये । ४

yo devebhya Atapati yo devANAM purohitaH |  
pUrvo yo devebhyo jAtaH namo rucAya bhrAhmaye || 4

4. Поклонения сиятельному (солнцу), сыну Брахмана, который сияет для богов (сияет в богах как божественность), который пурохит богов, который первый среди богов рожден (раньше богов, предшествует богам).

रुचं॑ ब्रा॒ह्मम् ज॒नय॑न्तः । दे॒वा अ॒ग्रे तद॑ब्रुवन् ।  
यस्त्वै॒वं ब्रा॑ह्म॒णो वि॒द्यात् । तस्य॑ दे॒वा अ॒सन् वशे॑ ॥ ५

rucaM brAhmam janayantaH devA agre tad-abruvan |

yastvaivaM brAhmaNo vidhyaAt tasya devA asan vase || 5

5. Боги, познавшие суть Брахмана, провозгласили в самом начале – «кто бы то ни познал Брахмана так, тому будут боги служить».

ह्रीश्च॑ ते ल॒क्ष्मीश्च॑ प॒त्यौ ॥ अ॒हो॒रा॒त्रे पा॒र्श्वे ।  
नक्ष॑त्राणि रू॒पम् । अ॒श्विनौ॑ व्या॒त्तम् ॥ इ॒ष्टम् म॑निषाण ।  
अ॒मुं म॑निषाण । स॒र्वम् म॑निषाण । ६

hrIz-ca te lakSmIz-ca pantyau aho-rAtre pArzve |

nakSatrANi rUpam azvinau vyAttam

iSTam maniSANA amuM maniSANA

sarvam maniSANA ||

6. Хри и Лакшми твои супруги. Ночь и день твои стороны. Звезды – твоя форма. Ашвины – твой рот. Даруй желаемое. Даруй это. Даруй все.